

General History

Intro	Hello, my name is Dr. ...	Nei5 hou2, ngo5 hai6 ... yi1 sang1.
	What is your name?	Nei5 giu3 mat1 ye5 meng2 a3?
	How old are you?	Nei5 gei2 do1 seui3?
	Why did you come in today?	Gam1 yat6 nei5 dim2 gaai2 lai4 ni1 dou6?
Pain	Do you have any pain?	Nei5 tung3 m4 tung3 a3?
	Where does it hurt?	Bin1 dou6 tung3?
	Can you show me where?	Nei5 ho2 m4 ho2 yi5 wa6 bei2 ngo5 teng1 hai2 bin1 dou6 a3?
	When did the pain start?	Nei5 gei2 si4 hoi1 chi2 tong3?
	Is the pain strong, moderate, or mild?	Hai6 hou2 tung3 a1, gei2 tung3 ding6 hai6 siu2 siu2 tung3 a3?
	Is the pain sharp or dull?	Hai6 chi3 tung3 ding6 hai6 yan2 yan2 jok3 tung3 a3?
	Is the pain constant or intermittent?	M4 ting4 gam2 tong3 ding6 gaan3 kit3 gam2 tong3?
	Does the pain move?	Nei5 ge3 tung3 wui2 saan2 bou3 ma3?
	Is there something that (alleviates/ aggravates) the pain?	Dim2 yeung2 nei5 ji3 (mou5 gam3 tong3/ wui5 tong3 di1)?
	Have you had this pain before?	Nei5 yi5 chin4 yau5 mou5 gam2 tong3?
Past Medical History	Do you suffer from any medical problems?	Nei5 yau4 mat1 ye5 beng6 a3?
	High blood pressure? Diabetes?	Gou1 hyut3 ngaat3? Tong4 niu6 beng6?
	Heart disease? Stroke?	Sam1 jong6 beng6? Jung3 fung1?
	Hepatitis? Cancer?	Gon1 yim4? Ngaam4 jing3?
	Asthma? Emphysema?	Haau1 chyun2? Fai3 hei3 jung2?
	HIV? AIDS?	Ngoi3 ji1 beng6?
	Do any of your family members have medical problems?	Nei5 ge3 uk1 kei2 yan4 yau5 mou5 gin6 hong1 man6 tai4?
	Have you ever been hospitalized?	Nei5 yi5 chin4 yau5 mou5 yap6 gwo3 yi1 yun2?
	Are you taking any medications? Prescription? OTC? Herbal?	Nei5 yi4 ga1 yau5 mou5 sik6 yeuk6? Yeuk6 fong1? Chyu3 fong1 yeuk6? Jung1 yeuk6?
	Are you allergic to any medications?	Nei5 wui5 m4 wui5 dui3 yeuk6 mat6 gwo3 man5?
Meds	Are you married or single?	Nei5 hai6 m4 hai6 yi5 fan1?
	Do you have any children?	Nei5 yau5 mou5 sai3 lou6 jai2?
	Where do you live?	Nei5 jyu6 hai2 bin1 dou6?
	Do you live alone?	Nei5 yi4 ga1 hai6 m4 hai6 yat1 go3 yan4 jyu6?
	Do you work?	Nei5 yau5 mou5 jou6 gung1?
	Do you (smoke/ drink)?	Nei5 (sik6 m4 sik6 yin1/ yam2 m4 yam2 jau2) a3?
	How many (packs do you smoke/ drinks do you have) a day?	Nei5 yat1 yat6 (sik6 gei2 do1 baau1/ yam2 gei2 do1 bui1 jau2) a3?
	Have you ever tried to quit (smoking/ drinking)?	Nei5 yau5 mou5 si3 gwo3 (gaai3 yin1/ gaai3 jau2)?
	Do your (hands shake/ see things) when you stop drinking?	Nei5 ting4 ji2 yam2 jau2 ji1 hau6, nei5 (yau5 mou5 cheut1 yin6 sau2 jan3/ tai2 ye5 yau5 mou5 man6 tai4)?
	Have you ever used any drugs? Cocaine/ Heroin/Opium/ Marijuana?	Nei5 yau5 mou5 kap1 duk6 a3? Ho2 ka1 yan1 / Baak6 fan2 / Nga1 pin2 / Daai6 ma4?
Do you use needles?	Nei5 yung6 m4 yung6 jam1 tung2?	

Review of Systems

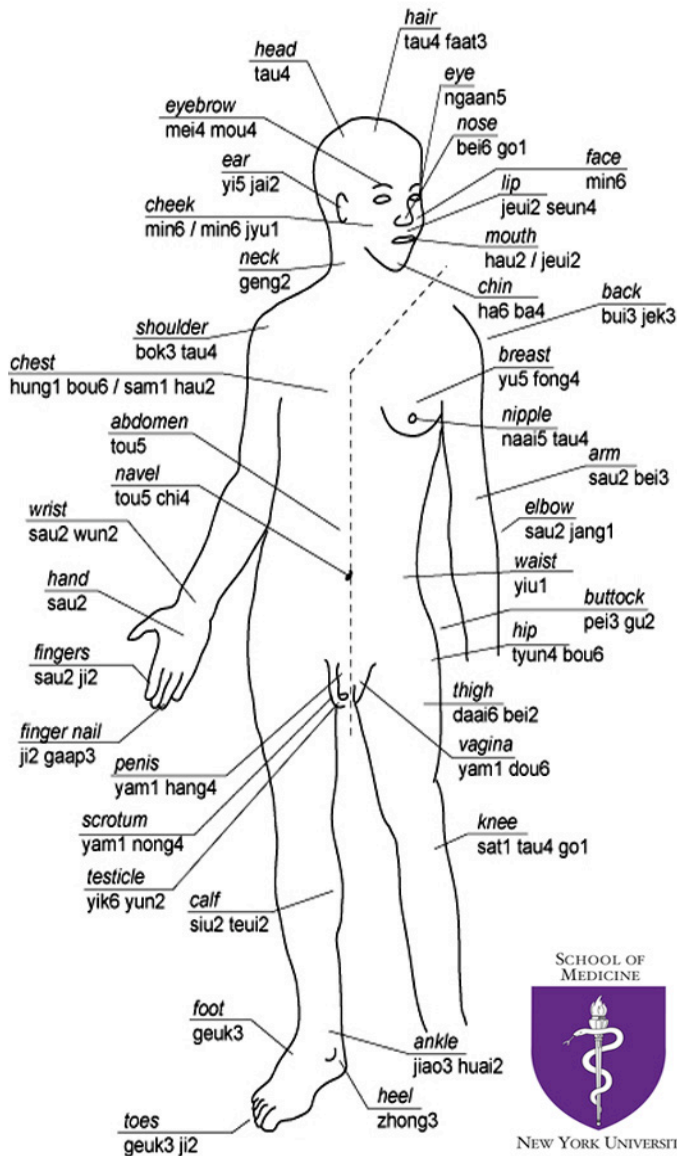
General	(Fevers/ Chills/ Night sweats)?	Faat3 siu1? hon4 jin3? Ye6 maan5 cheut1 hon6?					
	Weight loss?	Nei5 jeui3 gan6 yau5 mou5 sau3 jo2?					
	Skin (rashes/ itching/ color changes)?	Pei4 fu1 yau5 mou5 (cheut1 chan2/ yeung5/ bin3 sik1)?					
	(Headaches/ dizziness)?	(Tau4 tung3/ tau4 wan4)?					
HEENT	Loss of consciousness?	Sat1 heui3 ji1 gok3?					
	Vision changes?	Si6 lik6 yau5 mou5 goi2 bin3 a3?					
	Do you hear as well as before?	Nei5 teng1 ye5 hai6 m4 hai6 hou2 chi5 yi5 chin4 gam3 hou2? (Tau4 wan4/ Yi5 ming4)?					
	(Vertigo/ Tinnitus)?	Lau4 bei6 hyut3?					
GI	Nose bleeds?	Hau4 lung4 tung3?					
	Sore throat?	Nga4 yuk6 lau4 hyut3?					
	Bleeding gums?	(Siu1 fa3 bat1 leung4/ Wai6 syun1 gwo3 do1/ Tou5 ngo1/ Bin6 bei3)?					
	(Indigestion/ Heartburn/ Diarrhea/ Constipation)?	Daai6 bin6 hai6 mat1 ye5 sik1?					
Endo	What color is your stool?	(Heat/ cold) intolerance?					
	(Heat/ cold) intolerance?	Pa3 yi6/pa3 laang5?					
	Polydipsia? Polyuria?	Dak6 bit6 hau3 hot3? Siu2 bin6 yau5 mou5 bei2 ping4 si4 do1 a3?					
	(Hair/ nail) changes?	(Tau4 faat3/ ji2 gaap3) yau5 mou5 goi2 bin3?					
Chest	Cough? Sputum? What color is it?	Kat1? Taam4? Mat1 ye5 sik1?					
	Shortness of breath?	Fu1 kap1 kwan3 naan4?					
	Exposure to TB?	Jip3 juk1 gwo3 fai2 lou4?					
	Chest pain? Palpitations?	Hung1 tung3? Sam1 tiu3?					
Heme	How many pillows do you use to sleep?	Nei5 yung6 gei2 do1 go3 jam2 tau4 fan3 gau3?					
	How many blocks can you walk before you get tired?	Nei5 haang4 gei2 do1 tiu4 gaai1 sin1 ji3 gui6?					
	Anemia?	Pan4 hyut3?					
	Do you bruise easily?	Nei5 hai6 m4 hai6 hou2 yong4 yi6 jong6 yu2?					
GU	Fatigue?	Gui6?					
	Dysuria?	Siu2 bin6 kwan3 naan4?					
	Urgency?	Gan2 gap1?					
	Daily frequency?	Nei5 yat1 yat6 siu2 bin6 gei2 do1 chi3?					
Limbs	Nocturia? Hematuria?	Ye6 niu6 do1? Hyut3 niu6?					
	Joint pain?	Gwaan1 jit3 tung3?					
	Weakness?	Heui1 yeuk6?					
	Osteoporosis?	Gwat1 jat1 so1 sung1 jing1?					
Mental	Rheumatoid arthritis?	Fung1 sap1 beng6?					
	Problems with concentration?	Jaap6 jung1 jing1 san4 yau5 kwan3 naan4?					
	Mood changes?	Ching4 seui5 bin3 dong6?					
	Suicidal thoughts?	Yau5 ji6 saat3 seung2 faat3?					
0	ling6	11	sap6 yat1	Jan.	yat1 yut6	July	chat1 yut6
1	yat1	12	sap6 yi6	Feb.	yi6 yut6	Aug.	baat3 yut6
2	yi6	13	sap6 saam1	Mar.	saam1 yut6	Sep.	gau2 yut6
3	saam1	14	sap6 sei3	Apr.	sei3 yut6	Oct.	sap6 yut6
4	sei3	15	sap6 m5	May.	m5 yut6	Nov.	sap6 yat1 yut6
5	m5	20	yi6 sap6	Jun.	luk6 yut6	Dec.	sap6 yi6 yut6
6	luk6	30	saam1 sap6				
7	chat1	40	sei3 sap6	Sun.	sing1 kei4 yat6	Wed.	sing1 kei4 saam1
8	baat3	50	m5 sap6	Mon.	sing1 kei4 yat1	Thurs	sing1 kei4 sei3
9	gau2	100	yat1 baak3	Tues	sing1 kei4 yi6	Fri.	sing1 kei4 m5
10	sap6					Sat.	sing1 kei4 luk6

Physical Exam

Intro	Sit down on the exam table.	Ching2 nei5 cho5 hai2 chong4 seung6 min6.
	Lie down. Sit up. Stand up.	Fan3 dai1. Cho5 hei2 san1. Kei5 hei2 san1.
	Remove your clothes (except your underwear).	(Cheui4 jo2 nei5 ge3 noi6 yi1 fu3) ching2 nei5 cheui4 jo2 nei5 di1 saam1.
	I am going to take your (blood pressure/ pulse).	Ngo5 yiu3 bong1 nei5 leung4 (hyut3 ngaat3/ mak6 bok3).
HEENT	Do this. (to mimic physical action)	Gan1 jyu6 ngo5 jou6.
	Follow my finger.	Mong6 jyu6 ngo5 ge3 sau2 ji2.
	Look at the light.	Mong6 jyu6 ngo5 ngaan2 dang1.
	Raise your eyebrows.	Toi4 hei2 nei5 di1 ngaan5 mei4.
	(Smile/ frown).	(Siu3 ha5/ jau3 mei4 tau4).
	I need to check your teeth.	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 di1 nga4.
	I'm going to examine your nose.	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 ge3 bei6 go1.
	Push against my hand with your face.	Yung6 nei5 faai3 min6 teui1 ngo5 jek3 sau2.
	Raise your shoulders against my hands.	Ngo5 yung6 sau2 gam6 jyu6 nei5 si4, toi4 hei2 nei5 ge3 bok3 tau4.
	Open your mouth. Stick out your tongue. Say "ahh".	Maak3 hoi1 nei5 ge3 jeui2. Gong2 "ahh".
Chest, Abdomen, GI	Swallow.	Tan1 hau2 seui2.
	I am going to examine your (heart/ lungs).	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 ge3 (sam1 jong6/ fai3).
	Breathe deeply. Breathe out.	Sam1 fu1 kap1. Fu1 hei3.
	I am going to examine your abdomen.	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 ge3 fuk1 bou6.
Chest, Abdomen, GI	Tell me whether this hurts, when I (press/ let go).	Ngo5 (gam6 lok6 heui3/ fong3 hoi1) si4, wa6 ngo5 teng1 tung3 m4 tung3.
	I am going to do a rectal exam.	Ngo5 yiu3 jou6 daai6 cheung2 gim2 cha4.
	Roll over onto your (left/ right) side.	Heung3 (jo2/ yau6) bin1 fan3.
	Tell me as soon as you see my finger wiggling.	Tai2 dou2 ngo5 jek3 sau2 ji2 nau2 lei4 nau2 heui3 si4, wa6 ngo5 teng1.
Neurological	Do you hear this?	Nei5 teng1 m4 teng1 gin3 a3?
	Is it louder in your right ear or your left?	Nei5 jek3 yau6 yi5 teng1 dou2 daai6 seng1 di1 ding6 hai6 jo2 yi5 daai6 seng1 di1?
	Walk on your (toes/ heels).	Yung6 nei5 ge3 (geuk3 ji2/ geuk3 jaang1) haang4 lou6.
	Walk like this.	Hou2 chi5 gam2 yeung2 haang4.
	Stand like this with your feet together.	Leung5 jek3 geuk3 yat1 chai4 gam2 yeung2 kei5 hei2 san1.
	Close your eyes.	Mei1 maai4 ngaan5.
	I am going to test your balance.	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 ge3 ping4 hang4.
	Touch my finger. Touch your nose. Do it again. Faster.	Dim3 ngo5 jek3 sau2 ji2. Dim3 nei5 go3 bei6 go1. Joi3 jou6 yat1 chi3. Faai3 di1.
	(Push/ pull) against my hand.	(Teui1/ laai1) ngo5 jek3 sau2.
	Squeeze. Harder.	Yung6 lik6 lin2. Daai6 lik6 di1.
Does this feel the same as this?	Hai6 m4 hai6 gok3 dak1 tung4 ni1 go3 yat1 yeung6?	
Neurological	Does it feel sharp or dull?	Hai6 chi3 tung3 ding6 hai6 yan2 yan2 jok3 tung3 a3?
	Say "one" or "two" according to how many points you feel.	Nei5 gok3 dak1 gei2 do1 chi3, jau6 gong2 "yat1" waat6 je2 "yi6".
	I am going to check your reflexes.	Ngo5 yiu3 gim2 cha4 nei5 ge3 tiu4 gin6 faan2 se6.

Medical English - Cantonese Pocket Card

The Human Body



OB/Gyn

When was your last period?	Nei5 seung6 chi3 yut6 ging1 hai6 gei2 si4 lai4 ga3?
When was your first period?	Nei5 dai6 yat1 chi3 yut6 ging1 gei2 si4 lei4 ga3?
Are your periods regular? How many days between periods? How many days do they last?	Nei5 ge3 yut6 ging1 jing3 seung4 ma3? Yut6 ging1 gei3 noi6 lei4 yat1 chi3? Yut1 ging1 yat1 bun1 chi4 juk6 gei3 noi4?
Are your periods heavy or light?	Nei5 ge3 yut6 ging1 lau4 leung6 do1 ding6 siu2?
Do you have painful periods?	Yut6 ging1 lai4 si4, nei5 tung3 m4 tung3?
How many times have you been pregnant?	Nei5 waai4 yan6 gwo3 gei2 do1 chi3?
How many children have you had?	Nei5 yau5 gei2 do1 go3 sai3 lou6 jai2?
Have you had any (abortions/ miscarriages)?	Nei5 yau4 mou5 (do6 toi1/ lau4 chaan2)?
Have you had an ectopic pregnancy?	Nei5 yau4 mou5 ji2 gung1 ngoi6 yan6?
Are you sexually active? With men, women, or both?	Nei5 yi4 ga1 yau5 mou5 sing3 hang4 wai4 a3?
When was the last time you had sex?	Naam4, nei5, waak6 je2 leung5 go3 dou1 yau5?
Are you using birth control?	Nei5 seung6 chi3 gei2 si4 yau5 sing3 hang4 wai4?
Condoms? Pills?	Nei5 yi4 ga1 yau5 mou5 bei6 yan6?
Diaphragm? IUD?	Ngon1 chyun4 tou3? Bei6 yan6 yun2? Waang4 gaak3 mok6? Ji2 gung1 waan4?
Do you have any vaginal discharge?	Nei5 ge3 yam1 dou6 yau5 mou5 fan1 bei3?
Do you have sores on your genitals?	Nei5 ge3 sang1 jik6 hei3 gok3 m4 gok dak1 tung3?
Do you have itching?	Yau5 mou5 yeung5?
Does it hurt when you have intercourse?	Nei5 sing3 gaau1 si4 wui5 m4 wui5 tung3 a3?
Does it burn when you urinate?	Nei5 siu2 bin6 si4 tung3 m4 tung3 a3?
Do you have a history of UTIs?	Nei5 yi5 chin4 yau5 mou5 si3 gwo3 yau5 niu6 dou6 gam2 yim5?
Have you had gonorrhea?	Nei5 yi5 chin4 yau5 mou5 si3 gwo3 yau5 lam4 beng6?
Syphilis? Herpes?	Mui4 duk6? Daan1 seun4 jan2?
Chlamydia? Genital warts?	Yi1 yun4 tai2? Sang1 jik6 hei3 yau2?
Have you had uterine fibroids?	Nei5 yi5 chin4 yau5 mou5 si3 gwo3 yau5 ji2 gung1 gei1 lau2?
Ovarian cysts?	Leun5 chau4 lau4?
Abnormal Pap smears?	M4 jing3 seung4 paat3 si6 mut3 pin2 gim2 cha4?

Surgery

Are you hungry. Thirsty?	Ngo6 m4 ngo6? Geng2 m4 geng2 hot3?
Are you (eating/ drinking)?	Nei5 yi4 ga1 yau5 mou5 (sik6 ye5)/yam2 ye5?
Don't eat or drink anything.	Mat1 ye5 dou1 m4 hou2 sik6/yam2.
Is your pain controlled?	Nei5 yi4 ga1 jung6 tung3 m4 tung3?
Are you passing gas?	Nei5 yau5 mou5 fong3 pei3?
Have you had a bowel movement?	Nei5 yau5 mou5 daai6 bin6?
Are you able to get out of bed?	Nei5 ho2 m4 ho2 yi5 hei2 san1?

Pediatrics

What was the birth weight of your child?	Nei5 siu2 pang4 yau5 cheut1 sai3 si4 yau5 gei2 chung5?
Cesarean or vaginal birth?	Hai6 fau2 fuk1 ding6 hai6 ji6 yin4 fan1 min5?
Were there complications?	Nei5 yau5 mou5 mat1 ye5 waai4 yan6 waak6 je2 chaan2 fo1 bing3 faat3 jing3 a3?
Was the baby born (premature/ full-term)?	Hai6 m4 hai6 (jou2 chaan2/ juk1 yut6 saang1) a3?
Do you breast-feed, use formula, or both?	Nei5 wai3 yan4 naai5 ding6 naai5 fan2, yik1 waat6 leung5 yeung6 do1 wai3?
How long do you feed on each breast? How many times per day?	Nei5 wai3 yan4 naai5 si4, mui5 bin1 yu5 fong4 mui5 chi3 wai3 gei2 noi6? Nei5 yat1 yat6 wai3 gei2 do1 chi3 yan4 naai5?
Which formula do you use?	Nei5 yung6 bin1 jek3 naai5 fan2?
Can you show me your child's immunization record?	Nei5 ho2 m4 ho2 yi5 bei2 ngo5 tai2 ha5 nei5 siu2 pang4 yau5 ge3 min5 yik6 jing3 ming4?
Has your child been vaccinated against:	Nei5 ge3 siu2 pang4 yau5 yau5 mou5 da2 gwo3 _____ yu6 fong4 jam1?
Hep A and B?	A ying4 gon1 yim4, B ying4 gon1 yim4?
Polio? Chicken pox?	Siu2 yi4 ma4 bei3 jing1? Seui2 dau2?
Measles, mumps, rubella?	Ma4 jan2, lau4 haang4 sing3 soi1 sin3 yim4, dak1 gwok3 ma4 chan2?
Pneumococcal? Meningococcal?	Fai3 yim4? Nou5 mok3 yim4?
Can your child hold his/her head up?	Nei5 ge3 siu2 pang4 yau5 sik1 m4 sik1 toi4 hei2 keui5 ge3 tau4?
Sit up? Crawl? Stand? Walk?	Sik1 m4 sik1 cho5 hei2 san1? Sik1 m4 sik1 kei5? Sik1 m4 sik1 haang4?
Does your child (coo/ laugh/ babble/ say any words/ talk)?	Nei5 ge3 siu2 pang4 yau5 sik1 m4 sik1 (faat3 cheut1 wu1 wu1 seng1/siu3 cheut1 seng1/ nga4 nga4 hok6 yu5/ gong2 gei2 go3 ji6/ gong2 ye5)?
Do you feel safe at home?	Nei5 gok3 dak1 hai2 uk1 kei2 on1 m4 on1 chyun4?
How many hours does your child sleep per night?	Nei5 ge3 siu2 pang4 yau5 mui5 maan5 fan3 gei2 do1 go3 jung1 tau4?
Does your child play well with others?	Nei5 ge3 siu2 pang4 yau5 tung4 yan4 wan2 si4 yau5 mou5 man6 tai4?
Does anyone smoke in the house?	Nei5 uk1 kei2 yau5 mou5 yan4 sik6 yin1?

Mini Mental Status Exam

What is the (date/ year/ month)?	Gam1 yat6 hai6 gei2 do1 hou6/ gam1 nin2 hai6 gei2 do1 nin4/ ni1 go3 yut6 hai6 mat1 ye5 yut6?
Do you know where we are right now? Remember these three words: banana, schoolbag, and car. Repeat them. I will ask you to repeat them again later. Can you remember the three words I asked you?	Nei5 ji1 m4 ji1 yi4 ga1 hai2 bin1 dou6 a3? Gei3 jyu6 ni1 saam1 go3 chi4: heung1 jiu1, syu1 baau1, che1. Chong4 fuk1 joi3 gong2 yat1 chi3. Ngo5 dang2 jang6 giu3 nei5 chong4 fuk1 joi3 gong2 yat1 chi3. Nei5 gei3 m4 gei3 ngo5 tau4 sin1 man6 nei5 go2 saam1 go3 chi4?
From 100, keep subtracting 7.	You4 yat1 baak3 hoi1 chi2, hai6 gam2 gaam2 chat1.
If I have \$4 and use half of it, how much will I have left? <i>Two dollars.</i>	Yu4 gwo3 ngo5 yau5 sei3 man1, yung6 jo2 yat1 bun3, jing6 faan1 gei1 do1? Leung5 man1.
Take this piece of paper with your left hand. Fold it in half. Drop it on the floor.	Yung6 jo2 sau2 ling1 hei2 ni1 jeung1 ji2, jip3 yat1 bun3. Fong1 lok6 dei6 ha5.